

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันของนิสิตวิชาโท
ภาษาเยอรมัน

**Error Analysis of Translation from Thai to German: A Case Study of German Minor
Students**

สมบุญ ปิยะสินธุ์ชาติ

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันและวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตชั้นปีที่ 4 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ที่เลือกวิชาภาษาเยอรมันเป็นวิชาโท จำนวนทั้งหมด 20 คน ในรายวิชา การแปลภาษาเยอรมันเบื้องต้น ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2559 โดยใช้ข้อมูลจากแบบทดสอบการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันระดับประโยคที่ผ่านการตรวจสอบค่าความเที่ยงของเนื้อหาจำนวน 150 ข้อ จากการศึกษาพบว่าข้อผิดพลาดทั้งหมดเรียงจากจำนวนมากที่สุดไปหาน้อยที่สุดดังนี้ (1) ด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง ซึ่งพบใน 7 ลักษณะอันได้แก่ การใช้คำนำหน้านาม การบอกกาล การใช้รูปกรรมรอง การเรียงลำดับคำ การใช้สรรพนาม รูปกรรมวาจก และการใช้กริยารูปสมมติ (2) การเลือกใช้คำ และ (3) การแปลยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไป ส่วนสาเหตุของข้อผิดพลาดนั้นมาจากอิทธิพลของภาษาแม่ อิทธิพลของภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศที่ 1 และการที่ผู้แปลขาดความเข้าใจหรือไม่ได้คำนึงถึงกฎทางไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคในภาษาเยอรมัน ผลการวิจัยนี้สามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนวิชาการแปลภาษาเยอรมันเพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหาด้านการแปลของผู้เรียน อีกทั้งยังสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการฝึกทักษะการเขียนภาษาเยอรมันของผู้เรียนได้อีกด้วย

คำสำคัญ: การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ข้อผิดพลาดในการแปลการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน

Abstract

This study aimed to analyse errors of translation from Thai to German and examine causes of the translation errors found in the work of 20 fourth year German minor students at the Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University who enrolled in the Basic German Translation during the first semester of the 2017 academic year. Data derived from a test on Thai to German translation. It was a 150-item test at the sentence level, which had been content validated by experts. The 3 most frequent errors were (1) seven aspects of grammar

and structure including use of articles, use of tenses, use of indirect objects, word order, use of pronouns, use of passive voice and conditional forms (2) word choices and (3) substantive adherence to the source language. The causes of the errors were from influence of the mother tongue, influence of the English language, which was the students' first foreign language, and lack of understanding or ignorance of grammatical rules and sentence structure in German. The findings of this research may be used as a guide for the teaching and learning of a course in German translation in order to prevent and rectify problems related to translation on the part of the students. Further, the findings may be used by teachers to teach German writing skills.

Keywords: error analysis, errors of translation, Thai to German translation

(งานวิจัยนี้ได้รับทุนอุดหนุนการวิจัย จากงบประมาณเงินรายได้ประจำปี 2559 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ)

I. ความสำคัญและที่มาของปัญหาการวิจัย

การแปลเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการถ่ายโอนภาษาและวัฒนธรรม มีบทบาทสำคัญด้านการศึกษาวิชาการ ทำให้ผู้อ่านงานแปลเข้าถึงองค์ความรู้ต่างๆ ในภาษาต่างประเทศ ได้เข้าใจวัฒนธรรมอันหลากหลาย และทำให้เกิดการสื่อสาร ด้วยเหตุนี้ในการแปลงาน ผู้แปลจึงจำเป็นต้องมีความรู้ทางภาษา ทางวัฒนธรรมและมีความสามารถในการถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒซึ่งเปิดสอนภาษาเยอรมันเป็นวิชาโทได้ตระหนักถึงความสำคัญของทักษะการแปล จึงเปิดวิชาการแปลภาษาเยอรมันเบื้องต้นสำหรับนิสิตวิชาโทภาษาเยอรมันโดยนิสิตที่จะมาเรียนวิชานี้ได้จะต้องเรียนเนื้อหาไวยากรณ์ซึ่งเน้นทักษะทั้ง 4 คือ ฟัง พูด อ่านและเขียนมาก่อนในสองปีแรก เนื้อหาวิชาแปลนี้มีทั้งการแปลจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทยซึ่งจะเป็นการแปลทั้งระดับประโยคและตัวบท ส่วนการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันจะเป็นเพียงการแปลระดับประโยคเท่านั้น เนื่องจากผู้เรียนยังมีความรู้ภาษาเยอรมันไม่มากพอที่จะแปลในระดับตัวบท จากประสบการณ์ผู้วิจัยพบว่า ผู้เรียนมักประสบปัญหาการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันในหลายด้าน เช่น ด้านความรู้ทางภาษา และด้านความสามารถในการร้อยเรียงคำให้สละสลวยรวมทั้งถูกต้องตามหลักโครงสร้างประโยค จากการศึกษาการแปลของนิสิตได้พบปัญหาและข้อบกพร่องต่างๆ ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันว่ามีลักษณะใดบ้าง และอะไรคือสาเหตุของข้อผิดพลาดเหล่านั้น

II. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน
2. เพื่อศึกษาหาสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน
3. เพื่อนำผลไปใช้เป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนเพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหานั้นที่เกิดจากการแปล

III. การดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาข้อผิดพลาดจากแบบทดสอบการแปลในด้านการใช้ภาษา (โครงสร้างและไวยากรณ์) และด้านการสื่อความหมาย (การเลือกใช้คำ) นอกจากนี้ ยังใช้การสังเกตและการพูดคุยซักถามกลุ่มประชากรเพื่อเป็นการยืนยันความน่าเชื่อถือของข้อมูล การดำเนินการวิจัยเริ่มต้นจากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จากนั้นสร้างเครื่องมือวิจัย นำเครื่องมือไปใช้กับกลุ่มประชากร รวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูล จัดหมวดหมู่ข้อมูล และสรุปผลการวิจัย

กลุ่มประชากร นิสิตชั้นปีที่ 4 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ที่เลือกภาษาเยอรมันเป็นวิชาโท และลงทะเบียนเรียนรายวิชาการแปลภาษาเยอรมันเบื้องต้น ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2559 ทั้งหมดจำนวน 20 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นแบบทดสอบที่บางส่วนคัดเลือกมาจากสื่อโฆษณาในวิทยุและโทรทัศน์ บางส่วนคัดและดัดแปลงมาจากตัวอย่างของหนังสือ "ทฤษฎีและหลักการแปล" โดย วรรณา แสงอร่ามเรือง (2545: 198, 245, 265) หนังสือ "แปลผิดแปลถูก" โดย สุพรรณิณี ปิ่นทอง (2555: 195-200, 214-216) และหนังสือ "ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ" โดยรัชณีโรจน์ กุลธำรง (2552: 279-281, 285-287) โดยเลือกตัวอย่างที่เป็นระดับประโยคซึ่งมีทั้งประโยคความเดียว (ประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง) ประโยคความรวม (ประกอบด้วยประโยคความเดียวสองประโยคที่เชื่อมด้วยคำสันธาน) และประโยคความซ้อน (ประกอบด้วยประโยคหลักที่เป็นใจความสำคัญและประโยคย่อยซึ่งทำหน้าที่ขยายความประโยคหลักให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น) แบบทดสอบนี้มีจำนวนทั้งหมด 10 ชุดๆละ 15 ข้อ รวม 150 ข้อใช้เพื่อวัดความสามารถของนิสิตด้านไวยากรณ์และโครงสร้างรวมทั้งความสามารถในการเลือกใช้คำ โดยแบบทดสอบทั้งหมดนี้ได้ผ่านการตรวจสอบค่าความเที่ยงของเนื้อหาโดยผู้เชี่ยวชาญ

การทำแบบทดสอบการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันระดับประโยคนี้ นิสิตจะทำการละ 1 ชุดคือ 15 ข้อ รวมทั้งหมด 10 ครั้งโดยใช้เวลาในครั้งแรกของการเรียนการสอนแต่ละครั้งจำนวน 1.5 ชั่วโมง (เวลาในครั้งหลังอีก 1.5 ชั่วโมงเป็นฝึกแปลประโยคและความเรียงจาก

ภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย) ในการแปลทุกครั้งนิตได้รับอนุญาตให้ใช้พจนานุกรมหรือเครื่องมืออื่น ๆ ในการสืบค้น

การรวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูล รวบรวมข้อผิดพลาดจากการแปล จากนั้นศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลเพื่อแยกประเภทและแจกแจงความถี่เป็นคำร้อยละของแต่ละประเภท พร้อมทั้งแก้ไขข้อผิดพลาดควบคู่กันไป ซึ่งในการศึกษาข้อผิดพลาดนั้น ผู้วิจัยจะวิเคราะห์จากมุมมองด้านไวยากรณ์ โครงสร้างประโยคและการเลือกใช้คำเป็นสำคัญ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังใช้วิธีการสังเกตพฤติกรรมของกลุ่มประชากรขณะแปล และมีการพูดคุย ชักถามถึงสาเหตุที่แปลผิดพลาด ซึ่งข้อมูลเหล่านี้ได้มีการสรุปและจัดเป็นบันทึกการสอนอีกด้วย

IV. นิยามศัพท์: การแปล ข้อผิดพลาดในการแปล

1. การแปล

นักแปล นักภาษาศาสตร์ และนักวิชาการทั้งในประเทศและต่างประเทศได้ให้คำนิยามของการแปลไว้ดังนี้ บาร์นเวล ไนดาและเทเบอร์ (Barnwell. 1986: 8; Nida; & Taber. 1982: 12) มีความเห็นตรงกันว่า การแปลคือการผลิตข้อความในภาษาแปลให้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับอย่างเป็นธรรมชาติมากที่สุดโดยผู้แปลต้องคำนึงถึงความหมายและท่วงทำนองการเขียนเป็นสำคัญ ส่วนสุพรรณิ ปิ่นมณี (2555: 109) อธิบายเพิ่มเติมว่าการแปลไม่ได้เป็นเพียงการถ่ายทอดความหมายเท่านั้น แต่ผู้แปลต้องมีความรู้เรื่องโครงสร้างทางไวยากรณ์ และวัฒนธรรมที่แฝงมากับต้นฉบับด้วย โดยสุพรรณิเห็นว่าคำว่า “ความหมาย” ในที่นี้มีได้เป็นเพียงความหมายของคำต่างๆ ที่อยู่ในประโยคเท่านั้น แต่ยังหมายรวมถึง “หน่วยความหมาย” ซึ่งประกอบไปด้วยคำ โครงสร้างไวยากรณ์ ความสัมพันธ์ระหว่างโครงสร้างและไวยากรณ์ ตลอดจนสถานการณ์การสื่อสารที่แฝงมากับภาษาต้นฉบับด้วย คำอธิบายนี้สอดคล้องกับ ทิพา เทพอัครพงศ์ (2549: 4) และสิทธา พิณีจภูวดล (2542: 13) ที่เน้นว่าการแปลคือการผลิตข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบคุณค่าและความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ ที่อยู่ในต้นฉบับนั้นด้วย

จากนิยามการแปลดังกล่าวผู้วิจัยขอให้คำนิยามของ “การแปล” ในงานวิจัยนี้ว่าการแปลคือการถ่ายทอดความหมายในตัวของภาษาต้นฉบับ (ภาษาไทย) ไปสู่ภาษาปลายทาง (ภาษาเยอรมัน) โดยผู้แปลสามารถร้อยเรียงความหมายจากข้อความภาษาไทยให้เป็นภาษาเยอรมันได้อย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์และโครงสร้างภาษาเยอรมัน อีกทั้งยังสามารถถ่ายทอดความคิดที่แฝงมากับต้นฉบับได้อีกด้วย

2. ข้อผิดพลาดในการแปล

เอลลิส (Ellis. 1994: 700) ได้ให้ความหมายของคำว่า “ข้อผิดพลาด” หรือ “errors” ไว้ว่า ข้อผิดพลาด คือการเบี่ยงเบนออกจากกฎที่ได้รับการยอมรับของภาษาใดภาษาหนึ่งซึ่งกระทำโดยผู้เรียนภาษาที่สอง เนื่องจากผู้เรียนขาดความรู้ด้านกฎของภาษาปลายทางที่ถูกต้องเช่นเดียวกับที่

คอร์ดเดอร์ (Corder. 1981: 259-261) ได้กล่าวไว้ว่า “errors” คือข้อผิดพลาดที่ผู้เรียนภาษาต่างประเทศเป็นผู้ทำ คำว่า “errors” แสดงให้เห็นถึงคำพูดหรือข้อความที่ผิดหลักหรือกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ของภาษานั้นๆ และความหมายที่ผิดไป ซึ่งคำพูดและข้อความที่นับว่าเป็น “errors” จะไม่เป็นที่ยอมรับของเจ้าของภาษา และคำว่า “errors” ในที่นี้ยังรวมไปถึงการที่ผู้เรียนภาษาที่สองได้พูดหรือเขียนสิ่งที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์ด้วย ส่วนอัจฉราเพ่งพานิช (2548: 6-9) ชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างคำว่า “errors” กับคำว่า “mistakes” ไว้ว่า “mistakes” จะต้องเกิดจากการที่เจ้าของภาษาเลือกท่วงทำนองและลีลาการเขียนที่ผิดพลาดหรือไม่เป็นที่ยอมรับในงานแปลนั้น หากผู้แปลภาษาที่สองไม่มีความรู้ในภาษาปลายทางที่ดีพอก็จะทำให้เกิดข้อผิดพลาดที่เรียกว่า “errors” และทำให้ผู้อ่านได้รับสารที่ต่างไปจากที่ต้นฉบับต้องการสื่อ ทำให้เกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนได้

จากคำนิยามที่กล่าวมานี้สามารถสรุปได้ว่า “ข้อผิดพลาดในการแปล” ในงานวิจัยนี้หมายถึงการแปลที่เบี่ยงเบนความหมายไปจากภาษาต้นฉบับ (ภาษาไทย) ซึ่งส่วนใหญ่เกิดจากการที่ผู้เรียนภาษาที่สองมีข้อบกพร่องทางภาษาปลายทาง (ภาษาเยอรมัน) เนื่องจากไม่มีความรู้ทางกฎเกณฑ์ภาษาอย่างเพียงพอเข้าใจผิด หรือขาดการพิจารณาอย่างละเอียด จนก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปล

V. ทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง

กระบวนการแปล คือ ขั้นตอนในการแปลสารจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาปลายทาง กระบวนการแปลจะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับความถนัดของผู้แปล หนังสือหรืองานวิจัยที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการแปลได้ยกตัวอย่างกระบวนการแปลของนักวิชาการหรือนักแปลไว้หลายกระบวนการ โดยหนึ่งในกระบวนการแปลที่น่าสนใจคือกระบวนการแปลที่ยึดความหมายในการแปลเป็นหลัก ลาร์สัน (Larson. 1998: 4) กล่าวว่าก่อนที่จะได้บทแปลที่สมบูรณ์ จะต้องผ่านการค้นหาความหมาย ผู้แปลต้องถ่ายทอดความหมายเดิมที่มีอยู่ในภาษาต้นฉบับไปยังบทแปลในภาษานับแปล สิ่ง “ตัวบทที่จะแปล” (text to be translated) และ “บทแปล” (translation) มีร่วมกันคือ “ความหมาย” และข้อแตกต่างที่สำคัญระหว่างตัวบทที่จะแปล และบทแปลคือ “รูปภาษา” (ถนอมนวล โอเจริญ. 2545: 6; อ้างอิงจาก Winter. 1961: 69) ด้วยเหตุนี้จึงกล่าวได้ว่าเป็นเรื่องยากที่จะแปลงานออกมาให้เหมือนกับต้นฉบับได้ทั้งหมด เพราะรูปแบบและระบบสื่อความหมายของภาษาต้นทางและปลายทางมีความแตกต่างกัน กล่าวคือ ฉบับแปลจะมีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับมากน้อยเพียงใดขึ้นอยู่กับความคล้ายคลึงกันของภาษาทั้งสองภาษา

เพื่อให้กระบวนการแปลเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ จึงมีการตั้งทฤษฎีการแปลขึ้น ทฤษฎีการแปลที่สำคัญๆ ได้แก่ Skopostheorie ของไรส์และแฟร์เมียร์ซึ่งจะเน้นจุดประสงค์และเป้าหมายในการแปลเป็นหลัก โดยถือว่าตัวบทและผู้รับสารปลายทางเป็นปัจจัยในการตัดสินใจว่างานแปลจะเป็นไปในทิศทางไหน ซึ่งหลักในการแปลแต่ละครั้ง จะต้องคำนึงถึงข้อมูลของภาษาต้น

ทางและมีการถ่ายทอดวัฒนธรรมของภาษาต้นทางทุกครั้ง (วรรณฯ แสงอร่ามเรือง. 2542: 11) ส่วนนอร์คซึ่งตั้งทฤษฎีการแปลแบบ Translatorisches Handeln นั้นยึดหลักสำคัญตรงที่เริ่มต้นด้วยการวิเคราะห์ว่าภารกิจที่ผู้จ้างงานแปลมอบหมายให้ผู้แปลคืออะไร และต้องมีการตรวจสอบงานแปลกับเงื่อนไขที่ผู้จ้างงานได้กำหนดไว้เมื่องานเสร็จสิ้น (วรรณฯ แสงอร่ามเรือง. 2542: 26-27) จึงอาจกล่าวได้ว่า Skopostheorie และ ทฤษฎี Translatorisches Handeln มีความคล้ายกันตรงที่การเน้นจุดประสงค์และเป้าหมายในการแปล

อีกหนึ่งทฤษฎีที่น่าสนใจและเน้นเจตนาของการสื่อสารเป็นสำคัญคือทฤษฎีวิจ্ঞกรรมหรือ Speech Act Theory ซึ่งทฤษฎีนี้ได้มุ่งศึกษาหน้าที่ของคำพูดหรือถ้อยคำที่แฝงเจตนาของผู้พูด เมื่อนำทฤษฎีนี้มาใช้ในการแปล ย่อมหมายถึงผู้แปลต้องเข้าใจและทราบเจตนาของเนื้อความต้นฉบับที่ผู้เขียนต้องการสื่อเป็นอย่างไรก่อนจึงจะสามารถแปลได้ตรงตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียน (วรรณฯ แสงอร่ามเรือง. 2542: 45-46)

จากที่กล่าวมาจะเห็นได้ว่าการแปลเป็นกระบวนการที่ซับซ้อน ผู้แปลต้องมีความรู้ความสามารถและทักษะที่หลากหลาย เช่น ความรู้ทางภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง ความรู้ทางด้านวัฒนธรรมของทั้งสองภาษา รวมถึงความสามารถในการเรียงร้อยเพื่อให้เกิดความสละสลวยและเพื่อให้งานแปลของตนสามารถถ่ายทอดความหมายต้นฉบับที่ผู้เขียนต้องการสื่อให้ถูกต้องและชัดเจนที่สุดภายใต้กฎเกณฑ์และหลักภาษาของภาษาปลายทาง

VI. ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันระดับประโยคของนิสิตวิชาโทภาษาเยอรมันจำนวน 20 คนที่แปลแบบทดสอบจำนวน 150 ข้อ พบว่ามีลักษณะข้อผิดพลาดต่างๆ โดยเรียงจากจำนวนข้อผิดพลาดมากที่สุดไปหาน้อยที่สุดดังนี้

ลำดับที่	ลักษณะข้อผิดพลาด	จำนวนข้อผิดพลาดทั้งหมดที่ปรากฏ	จำนวนข้อผิดพลาดคิดเป็นร้อยละ
1	ไวยากรณ์และโครงสร้าง	1129	69.01 %
2	การเลือกใช้คำ	362	22.13 %
3	การยึดติดต้นฉบับมากเกินไป	145	8.86 %

รายละเอียดของข้อผิดพลาดในลักษณะต่างๆ มีดังนี้

1. ไวยากรณ์และโครงสร้าง

นอรา เวียร์ทซ นักวิชาการแปลแห่งมหาวิทยาลัยไฮน์ริช-ไฮน์เนอ เมืองดุซเซลดอร์ฟได้กล่าวไว้ว่าความถูกต้องของการแปลนั้นส่วนหนึ่งต้องพิจารณาถึงความถูกต้องของไวยากรณ์และ

ความถูกต้องของภาษาอันเป็นที่ยอมรับในภาษาปลายทางด้วย (Wirtz. 2014: 4) ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์และโครงสร้างที่พบในงานวิจัยนี้คือ

1.1 การใช้คำนำหน้านาม (Artikel)	จำนวนข้อผิดพลาด 263 แห่ง คิดเป็น 23.30 %
1.2 การใช้รูปกาล (Zeitform)	จำนวนข้อผิดพลาด 215 แห่ง คิดเป็น 19.05 %
1.3 การใช้รูปกรรมรอง (Dativ)	จำนวนข้อผิดพลาด 175 แห่ง คิดเป็น 15.50 %
1.4 การเรียงลำดับคำ (Wortstellung)	จำนวนข้อผิดพลาด 144 แห่ง คิดเป็น 12.75 %
1.5 การใช้สรรพนาม (Pronomen)	จำนวนข้อผิดพลาด 118 แห่ง คิดเป็น 10.45 %
1.6 การใช้รูปกรรมวาจก (Passiv)	จำนวนข้อผิดพลาด 109 แห่ง คิดเป็น 9.65 %
1.7 การใช้กริยาอุปสมมติ (Konjunktiv II)	จำนวนข้อผิดพลาด 105 แห่ง คิดเป็น 9.30%

1.1) การใช้คำนำหน้านาม (Artikel)

ผู้แปลมักสับสนในเรื่องของการใช้คำนำหน้านามแบบชี้เฉพาะและไม่ชี้เฉพาะ โดยผู้แปลใช้คำนำหน้านามแบบชี้เฉพาะในสถานการณ์ที่ควรใช้คำนำหน้านามแบบไม่ชี้เฉพาะ และในประโยคที่ควรใช้คำนำหน้านามแบบชี้เฉพาะ แต่ผู้แปลกลับเลือกใช้คำนำหน้านามแบบไม่ชี้เฉพาะ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

<u>ตัวอย่างที่ 1</u>	พรุ่งนี้ว่าจะไปซื้อพจนานุกรมใหม่ซักเล่ม
แปลผิดเป็น	Morgen werde ich <u>das</u> neue Wörterbuch kaufen.
ควรแก้เป็น	Morgen werde ich <u>ein</u> neues Wörterbuch kaufen.

ผู้พูดไม่ได้เจาะจงว่าจะซื้อเล่มไหนเป็นพิเศษเพียงแต่มีความคิดว่าจะไปซื้อพจนานุกรมสักเล่มเท่านั้น จึงไม่ควรใช้ das ที่เป็นคำนำหน้านามแบบชี้เฉพาะแต่ควรใช้ ein ซึ่งไม่ชี้เฉพาะ

<u>ตัวอย่างที่ 2</u>	อยุธยาเคยเป็นเมืองหลวงของประเทศไทยช่วงศตวรรษที่ 17
แปลผิดเป็น	Ayudhaya war 17. Jahrhundert eine Hauptstadt von Thailand.
ควรแก้เป็น	Im 17. Jahrhundert war Ayudhaya die Hauptstadt von Thailand.

ข้อนี้หากใช้ eine Hauptstadt จะมีความหมายว่าอยุธยาเป็นเพียงเมืองหลวงแห่งหนึ่งและเมืองหลวงอื่นๆ อีกหลายเมืองในช่วงเวลานั้น

1.2) การใช้รูปกาล (Zeitform)

ผู้แปลมักใช้รูปกาลผิด เช่น ใช้รูปกาล Präsens แทนที่จะเป็น Perfekt หรือ Präteritum ทั้งนี้เกิดจากการที่ในภาษาไทยไม่มีรูปกาลที่แตกต่าง ทำให้ผู้แปลไม่ตระหนักในเรื่องนี้

<u>ตัวอย่างที่ 1</u>	วันนี้ฉันให้เงินแก่หญิงชราคนนั้นไป 50 บาท
แปลผิดเป็น	Heute <u>gebe</u> ich der alten Frau 50 Baht.
ควรแก้เป็น	Heute <u>habe</u> ich der alten Frau 50 Baht <u>gegeben</u> .

การให้เงินแก่หญิงชรา ถึงแม้จะเกิดขึ้นในวันนี้ แต่เป็นการกระทำที่ผู้พูดทำจบลงไปแล้ว จึงควรเป็นประโยค Perfekt ไม่ใช่ Präsens

ตัวอย่างที่ 2 ถ้าเขาไม่มาดูถูกฉันก่อน ฉันก็คงไม่ด่าเขา

แปลผิดเป็น Wenn er mich nicht beleidigen würde, hätte ich ihn nicht beschimpft.

ควรแก้เป็น Wenn er mich nicht beleidigt hätte, hätte ich ihn nicht beschimpft.

ประโยคนี้เป็นประโยคที่สมมติเหตุการณ์ในอดีต (Konjunktiv II in der Vergangenheit) ดังนั้น จึงต้องใช้รูป hätte หรือ wäre + Partizip II แต่ผู้แปลใช้ würde + Infinitiv ซึ่งสื่อถึงการสมมติในปัจจุบันหรืออนาคต

1.3) การใช้รูปกรรมรอง (Dativ)

ผู้แปลจำนวนมากยังขาดความเข้าใจในเรื่องการใช้รูปกรรมรอง ซึ่งสามารถพบได้ 3 กรณี คือ เมื่อกริยาในประโยคต้องการทั้งกรรมตรงและกรรมรอง เมื่อกริยาในประโยคเป็นกริยาที่ต้องตามด้วยกรรมรองเสมอ และเมื่อใช้คำบุพบท (Präposition) ที่ต้องตามด้วยกรรมรอง ผู้แปลไม่เข้าใจเรื่องดังกล่าวดีพอ การแปลส่วนใหญ่จึงมีข้อผิดพลาดที่ค่านำหน้านาม

ตัวอย่างที่ 1 คุณครูให้ช็อคโกแลตเด็กคนนั้นไปแท่งหนึ่ง

แปลผิดเป็น Der Lehrerin gibt das Kind eine Tafel Schokolade.

ควรแก้เป็น Der Lehrerin gibt dem Kind eine Tafel Schokolade.

ค่านามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในประโยคนี้มีสองคำ คือคำว่า Kind และ Tafel Schokolade ซึ่ง กรรมตรงคือคำว่า Tafel Schokolade และกรรมรองคือคำว่า Kind ดังนั้น ค่านำหน้านามของคำว่า Kind จึงต้องเปลี่ยนเป็น dem ซึ่งเป็นรูปของกรรมรอง

ตัวอย่างที่ 2 ส่วนใหญ่แล้ว ผู้หญิงมักเดินตามแฟชั่น

แปลผิดเป็น Frauen folgen meistens die Mode.

ควรแก้เป็น Frauen folgen meistens der Mode.

folgen เป็นคำกริยาที่ต้องตามด้วยกรรมรองเสมอ ดังนั้น Mode ซึ่งเป็นค่านามเพศหญิง จึงต้องเปลี่ยนจาก die เป็น der

ตัวอย่างที่ 3 ฉันทนายนับพันประท้วงหน้าโรงงาน

แปลผิดเป็น Tausende von die Arbeiterinnen protestieren vor die Fabrik.

ควรแก้เป็น Tausende von den Arbeiterinnen protestieren vor der Fabrik.

ประโยคนี้มีบุพบท von ซึ่งต้องตามด้วยกรรมรองเสมอ ดังนั้น Arbeiterinnen ซึ่งเป็นค่านามเพศหญิง รูปพหูพจน์ เมื่อตามด้วย von ค่านำหน้านามจะต้องเปลี่ยนจาก die เป็น

den ส่วน vor der Fabrik ต้องใช้รูปกรรมรองเช่นกันเนื่องจากต้องการบอกเล่าว่าการกระทำ (การประท้วง) เกิดขึ้นที่ใดเป็นการตอบคำถาม Wo? หลังบุพบท vor จึงใช้ Dativ

1.4) การเรียงลำดับคำ (Wortstellung)

เนื่องจากโครงสร้างประโยคในภาษาเยอรมันมีกฎเกณฑ์สำคัญของการเรียงลำดับคำในประโยคหลักกว่าคำกริยาต้องอยู่ในตำแหน่งที่ 2 เสมอ แต่ในอนุประโยค คำกริยาจะต้องอยู่ท้ายประโยค ผู้แปลมักสับสนในเรื่องนี้ ส่งผลให้การเรียงลำดับคำในประโยคผิดในหลายกรณี ได้แก่

- การวางตำแหน่งกริยาในประโยคหลัก (Hauptsatz) ผิด

ตัวอย่างที่ 1 เมื่อก่อนเจนนีจนและมีเวลามากมายเดี๋ยวนี้เธอรวยแต่ไม่มีเวลาเลย

แปลผิดเป็น Früher Jenny war arm und sie hatte viel Zeit. Jetzt sie ist reich, aber sie hat keine Zeit.

ควรแก้เป็น Früher war Jenny arm und sie hatte viel Zeit. Jetzt ist sie reich, aber sie hat keine Zeit.

ตัวอย่างที่ 2 ในอิตาลีรถไฟมักจะถึงสายกว่ากำหนดเสมอ

แปลผิดเป็น In Italien, der Zug kommt immer später als geplant.

ควรแก้เป็น In Italien kommt der Zug immer später als geplant.

- การวางตำแหน่งของกริยาในอนุประโยค (Nebensatz) ผิด

ตัวอย่างที่ 1 พ่อฉันทำกับข้าวในขณะที่แม่ฉันอ่านหนังสือ

แปลผิดเป็น Mein Vater kocht, während meine Mutter liest eine Zeitung.

ควรแก้เป็น Mein Vater kocht, während meine Mutter eine Zeitung liest.

เมื่อใช้คำสันธาน “während” ประโยคที่ตามมาต้องเป็นรูปอนุประโยค และคำกริยาต้องอยู่ท้ายประโยคและผันตามประธาน

ตัวอย่างที่ 2 คุณรู้ไหมว่า มศว ก่อตั้งขึ้นเมื่อไร

แปลผิดเป็น Wissen Sie, wann wurde die Srinakharinwirot Universität gegründet?

ควรแปลเป็น Wissen Sie, wann die Srinakharinwirot Universität gegründet wurde?

ประโยคนี้เป็น Indirekte Frage ในส่วนที่เป็นอนุประโยค คำกริยาต้องอยู่ท้ายประโยคเช่นกัน

- การเรียงลำดับคำวิเศษณ์ในประโยคผัด

ตัวอย่าง ตอนอายุ 18 ฉันเคยไปอเมริกากับพ่อแม่

แปลผัดเป็น Als ich 18 war, bin ich in die USA mit meinen Eltern gefahren.

ควรแก้เป็น Als ich 18 war, bin ich mit meinen Eltern in die USA gefahren.

ตามหลักการเรียงคำวิเศษณ์ในภาษาเยอรมันนั้นคำวิเศษณ์ บอกวิธีการ (Modal) เช่น ไปกับใคร ไปอย่างไร ต้องมาก่อนคำวิเศษณ์บอกสถานที่ (Lokal) ดังนั้น mit meinen Eltern จึงควรมาก่อน in die USA

1.5) การใช้สรรพนาม (Pronomen)

จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ผู้แปลมีข้อผิดพลาดในเรื่องการใช้สรรพนาม 3 กรณีคือ กรณีที่ 1 ผู้แปลไม่ได้คำนึงถึงเพศของคำนามตัวที่อ้างถึง เข้าใจว่า คำว่า “มัน” ที่ใช้เรียกสัตว์หรือสิ่งของจำเป็นต้องแทนด้วย es เสมอ แต่ในความเป็นจริงนั้น สรรพนามที่ใช้ต้องขึ้นอยู่กับเพศของคำนามตัวนั้น กรณีที่ 2 ผู้แปลสับสนและมักใช้สรรพนาม ihr, Sie และ sie สลับกัน และกรณีที่ 3 คือผู้แปลมีการใช้การกของสรรพนามผัด

ตัวอย่างที่ 1 ดูกระโปรงตัวนี้สิ สวยจังเลย

แปลผัดเป็น Schau mal die Bluse. Es ist so schön.

ควรแก้เป็น Schau mal die Bluse. Sie ist so schön.

คำนามในประโยคที่ผู้พูดกล่าวถึงคือ die Bluse ซึ่งเป็นคำนามเพศหญิง ต้องใช้ sie ให้สอดคล้องกับเพศของคำนาม

ตัวอย่างที่ 2 เที่ยงแล้ว พวกเธอหิวหรือยัง

แปลผัดเป็น Es ist schon Mittag. Haben Sie Hunger?

ควรแก้เป็น Es ist schon Mittag. Habt ihr Hunger?

Sie แปลว่า พวกคุณ ส่วน ihr แปลว่า พวกเธอ

ตัวอย่างที่ 3 มาริโอและซานดราไม่ชอบไปทะเลเพราะพวกเขาว่ายน้ำไม่เป็น

แปลผัดเป็น Mario und Sandra fahren nicht gern ans Meer, weil ihr nicht schwimmen könnt.

ควรแก้เป็น Mario und Sandra fahren nicht gern ans Meer, weil sie nicht schwimmen können.

ihr แปลว่า พวกเธอส่วน sie แปลว่า พวกเขา

ตัวอย่างที่ 4 พรุ่งนี้พวกเราจะไปรับพวกเธอจากออฟฟิศนะ
 แปลผิดเป็น Morgen werden wir ihr vom Büro abholen.
 ควรแก้เป็น Morgen werden wir euch vom Büro abholen.
 ihr เมื่อเป็นรูปกรรมาตรง ต้องเปลี่ยนเป็น euch

1.6) การใช้รูปกรรมาจาก (Passiv)

จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าข้อผิดพลาดในเรื่องนี้แบ่งได้ 2 ลักษณะคือ

- ประโยคในภาษาต้นทางมีความหมายเป็นกรรมาจาก (Passiv) แต่ผู้แปลเขียนเป็นรูปกรรมาจาก (Aktiv) จึงทำให้ประโยคมีความหมายผิดไป
 ตัวอย่าง ฉันหิวแล้ว ข้าวจะหุงหรือยัง
 แปลผิดเป็น Ich habe Hunger. Hat der Reis schon gekocht?
 ควรแก้เป็น Ich habe Hunger. Wird der Reis gekocht?
- ผู้แปลสับสนระหว่างการใช้ Vorgangspassiv และ Zustandspassiv จึงใช้สลับกัน Vorgangspassiv คือประโยคกรรมาจากที่บ่งบอกถึงการกระทำ (werden + Partizip II) ส่วน Zustandspassiv คือประโยคกรรมาจากที่บอกสภาพหลังจากที่การกระทำจบลง (sein + Partizip II)

ตัวอย่างที่ 1 ห้างพารากอนเปิดตั้งแต่ 10 โมงแล้ว
 แปลผิดเป็น Das Paragon Kaufhaus wird schon seit 10 Uhr geöffnet.
 ควรแก้เป็น Das Paragon Kaufhaus ist schon seit 10 Uhr geöffnet.
 ประโยคนี้ต้องเป็น Zustandspassiv เพราะบรรยายสภาพว่าเปิดแล้ว

ตั้งแต่ 10 โมง

ตัวอย่างที่ 2 กำลังมีการถ่ายทอดสดการแข่งขันฟุตบอลอยู่นะ
 แปลผิดเป็น Das Fußballspiel ist gerade live übertragen.
 ควรแก้เป็น Das Fußballspiel wird gerade live übertragen.
 ประโยคนี้ต้องเป็น Vorgangspassiv เพราะบรรยายเหตุการณ์ว่า

กำลังเกิดขึ้น

1.7) การใช้กริยาอุปสมมติ (Konjunktiv II)

เนื่องจากประโยคอุปสมมติเป็นโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน และไม่มีการใช้แบบนั้นในภาษาไทย จึงมักมีข้อผิดพลาดในการแปล คือใช้กริยาอุป Indikativ (แสดงความจริง) แทนกริยาอุป Konjunktiv II (สมมติ)

ตัวอย่างที่ 1	ถ้าฉันเป็นนายกรัฐมนตรี ฉันจะทำหน้าที่อย่างซื่อสัตย์
แปลผิดเป็น	Wenn ich der Premier-Minister <u>bin</u> , <u>werde</u> ich meine Pflicht treu erfüllen.
ควรแก้เป็น	Wenn ich der Premier-Minister <u>wäre</u> , <u>würde</u> ich meine Pflicht true erfüllen.

การที่ผู้แปลใช้กริยา रूप Indikativ (bin, werde) จะแปลว่า ผู้พูดเป็นนายกรัฐมนตรี แต่ในประโยคนี้เป็นเพียงการสมมติ จึงต้องใช้กริยา रूप Konjunktiv II เพื่อให้ความหมายถูกต้อง

ตัวอย่างที่ 2	เขาทำราวกับว่าเขาไม่มีเงิน
แปลผิดเป็น	Er tut so, als ob er kein Geld <u>hat</u> .
ควรแก้เป็น	Er tut so, als ob er kein Geld <u>hätte</u> .

คำว่า “ราวกับว่า” สื่อถึงการเปรียบเทียบที่ไม่เป็นจริง ข้อนี้จึงต้องใช้กริยา रूप Konjunktiv II เช่นกัน

ตัวอย่างที่ 3	ถ้าแม่ฉันส่งเงินมาให้ฉันทันเวลา ฉันก็คงได้ซื้อชุดใหม่สำหรับเย็นวันนี้แล้ว
แปลผิดเป็น	Wenn meine Mutter mir das Geld rechtzeitig schicken würde, würde ich ein neues Kleid für heute Abend schon kaufen.
ควรแก้เป็น	Wenn meine Mutter mir das Geld rechtzeitig geschickt hätte, hätte ich ein neues Kleid für heute Abend schon gekauft.

คำว่า “ฉันก็คงได้.....” สื่อความหมายว่า ในความเป็นจริง แม่ส่งเงินมาไม่ทันและผู้พูดก็ซื้อชุดใหม่ไม่ทันแล้ว ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องเป็นรูป Konjunktiv II ที่สมมติเรื่องราวที่เกิดขึ้นแล้วในอดีต ใช้รูป hätte... หรือ wäre... + Partizip II

2. การเลือกใช้คำ

อาจสรุปข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำได้ 2 ลักษณะคือ การเลือกใช้คำผิดเพราะเลือกคำที่มีความหมายคล้ายกัน และการเลือกใช้คำผิดเพราะไม่เข้าใจศัพท์สำนวนภาษาเยอรมันในลักษณะที่เป็น Feste Ausdrücke จากการวิเคราะห์ข้อมูลสามารถจำแนกประเภทของคำที่ผู้แปลมักแปลผิดได้ดังนี้

- คำกริยา

<u>ตัวอย่างที่ 1</u>	การสูบบุหรี่ทำลายสุขภาพ
แปลผิดเป็น	Rauchen <u>zerstört</u> der Gesundheit.
ควรแก้เป็น	Rauchen <u>schadet</u> der Gesundheit.
หรือ	Rauchen ist schädlich für die Gesundheit.

คำว่า zerstören แปลว่า ทำลาย ทำให้แตกหักพังทลาย ส่วน schaden แปลว่าเป็นโทษ มีผลให้เกิดความเสียหาย

<u>ตัวอย่างที่ 2</u>	ทำไมเธอไม่พูดความจริงกับหัวหน้าล่ะ
แปลผิดเป็น	Warum hast du dem Chef die Wahrheit nicht gesprochen?
ควรแก้เป็น	Warum hast du dem Chef die Wahrheit nicht <u>gesagt</u> ?
	สำนวน "พูดความจริง" ในภาษาเยอรมันต้องใช้ die Wahrheit sagen

<u>ตัวอย่างที่ 3</u>	ในที่สุดเขาก็ยอมรับว่าเขาโมยนาฬิกาของฉันไป
แปลผิดเป็น	Endlich hat er <u>angenommen</u> , dass er meine Uhr gestohlen hat.
ควรแก้เป็น	Endlich hat er <u>zugegeben</u> , dass er meine Uhr gestohlen hat.

คำว่า zugeben แปลว่า ยอมรับ (ว่าทำความผิด) แต่ annehmen แปลว่า ตอรับ เช่น ตอรับคำเชิญ

- คำนาม

<u>ตัวอย่างที่ 1</u>	ฉันเห็นด้วยกับข้อเสนอของคุณนะที่จะประหยัดพลังงานมากกว่านี้
แปลผิดเป็น	Ich stimme Ihrem <u>Angebot</u> zu, mehr Energie zu sparen.
ควรแก้เป็น	Ich stimme Ihrem <u>Vorschlag</u> zu, mehr Energie zu sparen.

คำว่า ข้อเสนอ สามารถตีความได้หลายอย่าง Angebot ที่ผู้แปลเลือกใช้มักหมายถึงข้อเสนอในการช่วยเหลือหรือข้อเสนอในเชิงพาณิชย์ ส่วนคำว่า Vorschlag หมายถึงข้อเสนอแนะหรือเสนอทางเลือกจึงน่าจะเหมาะสมกว่า

<u>ตัวอย่างที่ 2</u>	อย่ามาทำหน้าอสิ มันเป็นความผิดของเธอเองนะ
แปลผิดเป็น	Mach kein langes Gesicht. Es ist dein eigener <u>Fehler</u> .
ควรแก้เป็น	Mach kein langes Gesicht. Es ist deine eigene <u>Schuld</u> .
	Fehler แปลว่า ข้อผิดพลาดส่วนคำว่า Schuld แปลว่า ความผิด

- คำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์

ตัวอย่างที่ 1 ดิฉันขอแสดงความยินดีกับคุณอย่างจริงจังค่ะ

แปลผิดเป็น Ich gratuliere Ihnen recht aufrichtig.

ควรแก้เป็น Ich gratuliere Ihnen recht herzlich.

คำว่า aufrichtig แปลว่า ตรงไปตรงมา ซื่อสัตย์ มีความจริงใจซึ่งไม่ตรงกับความหมายในข้อนี้

ตัวอย่างที่ 2 ขนมปังอบใหม่ๆนี้ อร่อยจัง

แปลผิดเป็น Dieses neu gebackene Brot ist lecker.

ควรแก้เป็น Dieses frisch gebackene Brot ist lecker.

neu gebacken เป็นการแปลจากภาษาไทย ที่ถูกต้องคือ frisch gebacken

3. การแปลแบบยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไป

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลเห็นได้ว่าบ่อยครั้งที่ผู้แปลยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไป ซึ่งทำให้ความหมายผิดไปจากความจริง

ตัวอย่างที่ 1 ปีเตอร์ เธอช่วยพูดดังๆหน่อย ฉันไม่ได้ยินเลย

แปลผิดเป็น Peter, sprich bitte lauter! Ich kann nicht hören.

ควรแปลเป็น Peter, sprich bitte lauter! Ich kann dich nicht hören.

หรือ Peter, sprich lauter! Ich habe dich nicht gehört.

Ich kann nicht hören. แปลว่าฉันไม่มีความสามารถในการได้ยินหรือหูหนวกนั่นเอง แต่ผู้แปลไม่เข้าใจและไม่รู้ความหมายที่แท้จริงจึงแปลแบบยึดติดกับต้นฉบับตรงตัว

ตัวอย่างที่ 2 พวกเราไม่รู้ว่าจะควรทำอะไรดี

แปลผิดเป็น Wir wissen nicht, wie wir machen sollen.

ควรแปลเป็น Wir wissen nicht, was wir machen sollen.

ในภาษาไทยเรามักพูดว่า "ไม่รู้จะอย่างไร" ผู้แปลจึงแปลตามต้นฉบับโดยขาดการพิจารณาถึงความเหมาะสมและความถูกต้องของภาษาเยอรมันซึ่งต้องพูดว่า....., was wir machen sollen.

ตัวอย่างที่ 3 ฉันชอบทำมีดบาดเวลาโกนหนวด

แปลผิดเป็น Ich schneide mich gern beim Rasieren.

ควรแปลเป็น Ich schneide mich immer beim Rasieren.

คำว่า "ชอบ" ไม่ได้แปลว่า ชอบ หรือ ยินดีที่จะทำ เสมอไป ในกรณีนี้ คำว่า "ชอบ" หมายถึง "มักจะ" ผู้แปลขาดขั้นตอนการตีความ จึงแปลตรงตามคำที่เห็นในต้นฉบับ

นอกจากจะพบข้อผิดพลาดในการแปลด้านไวยากรณ์ โครงสร้าง การเลือกใช้คำและการยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไปแล้ว จากการวิเคราะห์ข้อมูลยังพบข้อผิดพลาดเล็กๆ น้อยๆ ในเรื่องการแปลตกหล่น และการแปลเกินหรือแปลซ้ำซ้อนด้วยซึ่งจากการสังเกตพฤติกรรมพบว่า ข้อผิดพลาดดังกล่าวไม่ได้เกิดจากการขาดความรู้ทางภาษา หากเกิดจากความไม่รอบคอบเท่าที่ควรในการอ่านต้นฉบับ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- การแปลขาดหรือตกหล่น

ส่วนใหญ่เป็นการตกหล่นเรื่องไวยากรณ์ เช่น ตกคำบุพบท คำนำหน้านาม หรือแม้แต่ประธานของประโยค ทั้งนี้เพราะในภาษาไทย ผู้เขียนสามารถละประธานของประโยคได้ในหลายกรณี ในขณะที่ประโยคภาษาเยอรมันต้องมีประธานเสมอ ซึ่งผู้แปลอาจไม่เห็นความสำคัญหรือไม่รอบคอบในการเก็บรายละเอียดจากต้นฉบับให้ครบถ้วน

ตัวอย่างที่ 1 ชาวเยอรมันดื่มเบียร์เฉลี่ยคนละ 145 ลิตรต่อปี

แปลผิดเป็น Die Deutschen trinken 145 Liter Bier pro Jahr.

ควรแก้เป็น Die Deutschen trinken durchschnittlich 145 Liter Bier pro Jahr pro Person.

ประโยคนี้แปลตกทั้งคำว่า "เฉลี่ย" และ "ต่อคน" ทำให้ความหมายไม่ครบถ้วนตามต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 2 ดิฉันจะคุยกับใครเกี่ยวกับเรื่องนี้ได้ดีที่สุดคะ

แปลผิดเป็น Wem kann ich über die Sache sprechen?

ควรแก้เป็น Mit wem kann ich am besten über die Sache sprechen?

ประโยคนี้ขาดคำว่า mit ทำหน้าที่เป็นบุพบทซึ่งมาจากโครงสร้าง sprechen mit + Dativ และแปลตกคำว่า "ได้ดีที่สุด"

ตัวอย่างที่ 3 ตายละ ลืมกุญแจรถอีกแล้ว

แปลผิดเป็น O je! Vergesse den Autoschlüssel wieder.

ควรแก้เป็น O je! Ich habe den Autoschlüssel wieder vergessen.

ประโยคภาษาไทยละประธานของประโยค ผู้แปลจึงละประธานไปด้วย ซึ่งเป็นเรื่องที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาเขียน ข้อนี้นอกจากแปลขาดแล้ว ยังถือเป็นการแปลที่ยึดต้นฉบับภาษาไทยมากเกินไปและไม่เข้าใจการใช้ "กาล" ในภาษาเยอรมัน

- การแปลเกินหรือแปลซ้ำซ้อน

การแปลเกินมี 2 ลักษณะ คือ การแปลเกินจากต้นฉบับซึ่งข้อความที่แปลเกินมานั้น ไม่จำเป็นต้องมีอยู่ในประโยค เพราะจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปโดยสิ้นเชิง และกรณีที่แปลโดยใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันมากกว่า 1 ที่ทำให้เกิดความหมายซ้ำซ้อน

ตัวอย่างที่ 1 ไม่มีใครเข้าใจฉันเลย

แปลผิดเป็น Niemand versteht mich nicht.

ควรแก้เป็น Niemand versteht mich.

เนื่องจากคำว่า Niemand เป็นคำสรรพนามที่แปลว่า ไม่มีใคร ซึ่งเป็นปฏิเสธอยู่แล้ว การนำคำว่า nicht มาใช้ ทำให้ความหมายกลายเป็นตรงกันข้าม

ตัวอย่างที่ 2 ปีศาจแดงโวซิวแชมป์แน่

แปลผิดเป็น Manchester United National-Fußballmannschaft prahlt :
Wir warden Meister.

ควรแก้เป็น Manchester United prahlt : Wir werden Meister.

ในประโยคนี้ผู้แปลเพิ่มคำว่า National-Fußballmannschaft ทั้งที่ต้นฉบับไม่มี เป็นการแปลเกิน และที่ผิดพลาดมากคือคำนี้แปลว่า ทีมฟุตบอลทีมชาติ ซึ่งผิดเพราะแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด นั้นเป็นชื่อสโมสรฟุตบอล ไม่ใช่ทีมชาติ

ตัวอย่างที่ 3 ปีที่แล้วมีการส่งออกผลไม้ไทยมากขึ้น

แปลผิดเป็น Letztes Jahr wurden mehr Ausfuhr von Thai-Früchten
ins Ausland exportiert.

ควรแก้เป็น Letztes Jahr wurden mehr Thai-Früchte exportiert.

คำว่า exportieren แปลว่า ส่งออกต่างประเทศ อยู่แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องมี Ausfuhr v เพราะแปลเหมือนกัน หรือไม่ต้องมีคำว่า ins Ausland อีก

VII. สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันของผู้เรียน พบว่าข้อผิดพลาดมาจากสาเหตุสำคัญๆคือ

1. อิทธิพลของภาษาแม่

การแทรกซ้อนของภาษาแม่โดยถ่ายทอดลักษณะภาษาแม่มายังภาษาปลายทางในการแปลนั้นเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงได้ยากสำหรับผู้เริ่มเรียนแปล จากการสังเกตพฤติกรรมในการแปลของผู้เรียนพบว่าสาเหตุหลักมาจากการแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันโดยไม่คำนึงถึงการเลือกใช้คำที่มีความหมายถูกต้องเหมาะสม หรือไม่ได้อ้างอิงถึงหลักไวยากรณ์

ในภาษาเยอรมันแม้ว่าผู้เรียนจะได้ศึกษากฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ภาษาเยอรมันมาพอสมควรจากรายวิชาที่เน้นเนื้อหาไวยากรณ์ในชั้นปีที่ 1 และ 2 มาแล้วก็ตาม แต่ด้วยลักษณะทางโครงสร้างประโยค ไวยากรณ์และสำนวนภาษาที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาเยอรมันจึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปล

ตัวอย่างที่ 1	ฉันไม่ชอบดูทีวี มีแต่ละครหน้าเน่า
แปลผิดเป็น	Ich sehe nicht gern fern, <u>hat</u> nur Seifenoper.
ควรแปลเป็น	Ich sehe nicht gern fern. <u>Es gibt</u> nur Seifenoper.

เมื่อพบคำว่า "มี" ผู้เรียนมักนึกถึงคำกริยา "haben" เป็นอันดับแรก เป็นการแปลตรงจากภาษาไทยโดยไม่ได้นึกถึงความถูกต้องทางไวยากรณ์ คำว่า "haben" แปลว่า "มี" ในความหมายของการเป็นเจ้าของ เช่น Ich habe einen Hund. แต่หากเป็นการกล่าวลอยๆ ว่ามีอะไร อยู่ที่ไหน ต้องใช้ "es gibt"

ตัวอย่างที่ 2	อย่ามาทำหน้างอนงอ
แปลผิดเป็น	Mach doch kein <u>krummes</u> Gesicht, Laura!
ควรแก้เป็น	Mach doch kein <u>langes</u> Gesicht, Laura!

ผู้แปลแปลตรงจากภาษาไทย คำว่า krumm แปลว่า งอ ซึ่งใช้ในสำนวนนี้ไม่ได้

ตัวอย่างที่ 3	เมื่อวานเขาโดนลูกบอลอัดหน้า ตอนนี้อตาเขียวข้างหนึ่งเลย
แปลผิดเป็น	Gestern hat er einen Ball ins Gesicht bekommen. Nun hat er ein <u>grünes</u> Auge.
ควรแก้เป็น	Gestern hat er einen Ball ins Gesicht bekommen. Nun hat er ein <u>blaues</u> Auge.

ภาษาไทยใช้คำว่า ตาเขียว แต่ภาษาเยอรมันต้องใช้ blaues Auge

ตัวอย่างที่ 4	นี่เป้ของเธอ ฉันไปเจอมันในโรงอาหารนะ
แปลผิดเป็น	Hier ist dein Rucksack. Ich habe <u>er</u> in der Mesa gefunden.
ควรแก้เป็น	Hier ist dein Rucksack. Ich habe <u>ihn</u> in der Mesa gefunden.

กรณีนี้พบได้บ่อยเนื่องจากคำนามและสรรพนามในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูปการกแต่ในภาษาเยอรมันต้องมีการเปลี่ยนการกด้วย

2. อิทธิพลของภาษาต่างประเทศที่ 1

กลุ่มประชากรส่วนใหญ่ของงานวิจัยนี้เป็นนิสิตวิชาโทภาษาเยอรมันที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นวิชาเอก ดังนั้น อิทธิพลของภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศที่ 1 จึงเป็นอุปสรรคการแปลได้เช่นกันหากผู้แปลไม่ระมัดระวัง

ตัวอย่างที่ 1 พวกเราไปร่วมงาน “Deutscher Tag” ที่โรงเรียนเตรียมฯ
เมื่อเดือนสิงหาคม

แปลผิดเป็น Im August, wir haben an dem “Deutschen Tag” in der Triam Udom Schule teilgenommen.

ควรแปลเป็น Im August haben wir an dem “Deutschen Tag” in der Triam Udom Schule teilgenommen.

นำโครงสร้างประโยคของภาษาอังกฤษมาใช้ในการแปล โดยการนำเครื่องหมาย comma มาใส่หลังส่วนขยายบอกเวลาที่ขึ้นต้นประโยค และวางตำแหน่งกริยาผิดที่

ตัวอย่างที่ 2 ปีเตอร์มักไปฟิตเนสตอนเช้า

แปลผิดเป็น Peter geht meistens zum Fitness-Studio im Morgen.

ควรแก้เป็น Peter geht meistens am Morgen zum Fitness-Studio.

หรือ Peter geht meistens morgens zum Fitness-Studio.

ใช้คำบุพบทเหมือนภาษาอังกฤษ in the morning แต่ในภาษาเยอรมันต้องใช้บุพบท am กับช่วงเวลาของวันนอกจากนี้ ผู้แปลยังวางคำวิเศษณ์บอกเวลาไว้ท้ายประโยค ซึ่งต่างจากภาษาเยอรมันที่มักจะวางวิเศษณ์หรือส่วนขยายบอกเวลาไว้ส่วนต้นหรือกลางประโยค

ตัวอย่างที่ 3 อันที่จริงซาร่าอยากเป็นครูนะ แต่ตอนนี้กลายเป็นแอร์โฮสเตสไปแล้ว

แปลผิดเป็น Sarah wollte eigentlich Lehrerin sein, aber jetzt ist sie Stewardess bekommen.

ควรแก้เป็น Sarah wollte eigentlich Lehrerin werden, aber sie ist Stewardess geworden.

ผู้แปลเข้าใจว่า bekommen แปลเหมือน become ภาษาอังกฤษ นอกเหนือจากตัวอย่างนี้แล้วยังมีอิทธิพลภาษาอังกฤษที่ปรากฏในงานแปลอีกเช่น ผู้แปลใช้ warten für... แทนที่จะเป็น warten auf....

3. การขาดความเข้าใจหรือไม่ได้คำนึงถึงกฎทางไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคในภาษาเยอรมัน

ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลเป็นภาษาเยอรมันนั้น นอกจากมีสาเหตุจากการที่ผู้แปลมีข้อบกพร่องทางความรู้เรื่องกฎไวยากรณ์และโครงสร้างในภาษาเยอรมัน หรืออาจขาดความรอบคอบและระมัดระวังในการแปลแล้ว บางครั้งก็เกิดจากการที่ผู้แปลสร้างข้อสันนิษฐานขึ้นมาเองเกี่ยวกับการใช้ภาษาปลายทางโดยยึดหลักความรู้และประสบการณ์เดิมที่ตัวเองเคยมีมา ซึ่งอาจกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า ผู้แปลได้นำความรู้เดิมที่เคยเรียนมาใช้กับโครงสร้างใหม่ ซึ่งโครงสร้างใหม่นี้ ผู้แปลอาจเกิดการตีความและเข้าใจผิดว่าลักษณะกฎเก่าและกฎใหม่ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันจะใช้กฎร่วมกันได้แต่ความจริงแล้วไม่สามารถใช้กฎร่วมกันได้ จนทำให้เกิดข้อผิดพลาด ซึ่งสาเหตุนี้เช่นนี้เรียกว่า Ignorance of rule restrictions (อัจฉรา เฟ่งพานิช.2545: 57-58; อ้างอิงจาก Richards. 1974)

<u>ตัวอย่าง</u>	ถ้าฉันมีเงิน 10 ล้านบาทตอนนี้ะ ฉันจะซื้อบ้านสักหลังที่เชียงใหม่
แปลผิดเป็น	Wenn ich 10 Millionen Baht <u>habe</u> , <u>kaufe</u> ich ein Haus in Chiangmai.
ควรแก้เป็น	Wenn ich 10 Millionen Baht <u>hätte</u> , <u>würde</u> ich ein Haus in Chiangmai <u>kaufen</u> .

ผู้แปลเคยเรียนไวยากรณ์เรื่อง Konjunktiv II มาแล้ว แต่จากการพูดคุยถึงสาเหตุการเลือกใช้ประโยคนี้ผู้แปลเข้าใจว่าใช้รูปกริยาปกติก็ได้เพราะสถานการณ์ชัดอยู่แล้วว่าไม่จริง

VIII. บทสรุปและข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์การแปลภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันในงานวิจัยนี้พบว่า ข้อผิดพลาดที่ปรากฏมากที่สุดคือข้อผิดพลาดเรื่องไวยากรณ์และโครงสร้าง รองลงมาคือการใช้คำ และการยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไป ในด้านไวยากรณ์และโครงสร้างสามารถจำแนกหัวข้อที่ผู้แปลมักมีข้อผิดพลาดเรียงจากมากที่สุดไปน้อยที่สุดคือ การใช้คำนำหน้านาม การใช้รูปกาล การใช้รูปกรรมรอง การเรียงลำดับคำ การใช้สรรพนาม การใช้รูปกรรมวาจก และการใช้กริยาอุปสมมติ ส่วนข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้เลือกใช้คำนั้นส่วนใหญ่เป็นการเลือกคำเหมือนหรือคำคล้ายที่ไม่ตรงกับความหมายของต้นฉบับ ไม่ว่าจะเป็นการใช้คำกริยา คำนาม หรือคำคุณศัพท์และวิเศษณ์ และสุดท้ายคือข้อผิดพลาดในลักษณะของการยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไปนั้นพบว่าผู้แปลมักแปลคำต่อคำหรือแปลจากประโยคที่เห็นโดยขาดความรอบคอบในการตีความ

การวิเคราะห์ข้อมูลพบว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลมาจากอิทธิพลของภาษาแม่ อิทธิพลของภาษาต่างประเทศที่ 1 และการขาดความเข้าใจหรือไม่ได้คำนึงถึงกฎทางไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคในภาษาเยอรมัน การที่จะหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดเหล่านี้ ผู้แปลจำเป็นต้อง

ศึกษาและวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับที่เป็นภาษาไทยให้ถี่ถ้วนเสียก่อนจึงถ่ายถอดร้อยเรียงเป็นภาษาเยอรมันโดยคำนึงถึงเงื่อนไข กฎเกณฑ์และรูปแบบเฉพาะของภาษาเยอรมันซึ่งเป็นภาษาปลายทาง

จากผลการวิจัย มีข้อเสนอแนะเพื่อพัฒนาดำเนินการแปลดังต่อไปนี้

1. ควรเน้นทักษะการเขียนและการอ่านให้แก่ผู้เรียนมากขึ้นในรายวิชา 4 ทักษะพื้นฐาน ในด้านการเขียน ผู้สอนอาจทำเอกสารประกอบการสอนเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกการเขียนประโยคและความเรียงหากหนังสือเรียนมีแบบฝึกหัดลักษณะนี้ไม่เพียงพอ ส่วนในด้านการอ่าน อาจมอบหมายให้ผู้เรียนอ่านหนังสือนอกเวลาเพิ่มเติม การทำเช่นนี้จะทำให้ผู้เรียนมีประสบการณ์ทางภาษาและคุ้นชินกับภาษาเยอรมันทั้งในแง่โครงสร้างประโยคและการใช้ศัพท์สำนวน

2. ควรสอนการแปลโดยเน้นกระบวนการเป็นสำคัญ (process-oriented approach)¹ โดยให้ผู้เรียนเห็นความสำคัญของกระบวนการแปลที่เริ่มต้นด้วยการวิเคราะห์เนื้อหาและจุดประสงค์ของต้นฉบับ จากนั้นจึงถ่ายถอดความหมายให้ถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์ ไม่มีการตัดหรือแต่งเติมโดยไม่จำเป็น และต้องมีความรอบคอบ คอยตรวจสอบความถูกต้องของงานแปลเสมอ

3. ให้คำแนะนำผู้เรียนเรื่องการใช้พจนานุกรมเพื่อให้เลือกใช้คำ สำนวนและโครงสร้างประโยคได้ถูกต้อง นอกจากนี้ควรแนะนำแหล่งข้อมูลการสืบค้นอื่นๆ ที่เหมาะสมและน่าเชื่อถือ รวมทั้งแนะนำหนังสือเกี่ยวกับทฤษฎีและเทคนิคการแปลต่างๆ เพื่อเพิ่มประสบการณ์แก่ผู้เรียนในด้านการแปล

4. รวบรวมข้อผิดพลาดจากการแปลที่พบบ่อยหรือประเด็นที่น่าสนใจมาให้ผู้เรียนได้อภิปรายและร่วมกันแก้ไขเพื่อเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้คิดวิเคราะห์และแก้ปัญหา จะเป็นปลูกฝังและกระตุ้นให้ผู้เรียนมีความรอบคอบมากขึ้นในการแปลครั้งต่อไป

¹ ดูเพิ่มเติมจากงานเขียนของ Wolfgang Lörcher. (1992: 145-161)

บรรณานุกรม

- Barnwell, Katharine.(1986). **Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles.**3rded. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Corder, P. Stephen. (1981). **Error Analysis and Interlanguage.** 1sted. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. (1994). **The Study of Second Language Acquisition.** 1sted. Oxford: Oxford University Press.
- Larson, M.L. (1984). **Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence.** London: University Press of America.
- Lörscher, Wolfgang. (1992). **Process-Oriented Research into Translation and Implications for Translation Teaching.** Retrieved April 25, 2017, from <http://id.edurit.org/iderudit/037110ar>
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. (1982). **The Theory and Practice of Translation.** Leiden: E.J.Brill.
- Wirtz, Nora. (2014). **Übersetzungstheorie und -methoden.** Handout 2. Düsseldorf: Heinrich-Heine-Universität.
- ถนอมนวล โอเจริญ.(2545). การแปลกวีนิพนธ์เยอรมันเป็นไทย กรณีศึกษา: ปัญหาการแปลกวีนิพนธ์ของนิสิตปริญญาโทบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์.กรุงเทพฯ :จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ทิพา เทพอัศจรรย์. (2549). การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รัชนิโรจน์ กุลขำรง. (2552). ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณ แสงอร่ามเรือง. (2542). ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 1 กรุงเทพฯ: โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิทธา พิณจิวาดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ.** พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก.** พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา เฟ่งพานิช. (2545). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษ. **Error Analysis of English Usage and Use.** พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.